

Beiträge zum ausländischen
und vergleichenden öffentlichen Recht

40

Frank Schorkopf | Christian Starck (Hrsg.)

Rechtsvergleichung – Sprache – Rechtsdogmatik

Siebtens Deutsch-Taiwanesisches Kolloquium
vom 8. bis 9. Oktober 2018 in Göttingen



Nomos

Beiträge zum ausländischen und
vergleichenden öffentlichen Recht

Band 40

Herausgegeben von
Christian Starck

Frank Schorkopf | Christian Starck (Hrsg.)

Rechtsvergleichung – Sprache – Rechtsdogmatik

Siebttes Deutsch-Taiwanesisches Kolloquium
vom 8. bis 9. Oktober 2018 in Göttingen



Nomos

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-8487-5955-2 (Print)

ISBN 978-3-7489-0084-9 (ePDF)

1. Auflage 2019

© Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2019. Gedruckt in Deutschland. Alle Rechte, auch die des Nachdrucks von Auszügen, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

*Werner Heun (1953-2017)
gewidmet*

Vorwort

Es ist 20 Jahre her, dass im Jahre 1999 das erste deutsch-taiwanische Kolloquium zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie stattgefunden hat. Im Oktober 2018 haben wir die Tradition mit dem Siebten Kolloquium fortgesetzt, das allgemein der Rechtsvergleichung gewidmet war, auch soweit zur Veranschaulichung Einzelstudien vorgetragen worden sind. Die Bedeutung der Sprache für Vergleichung, Übersetzung und Rezeption ist innerhalb der vom Latein geprägten europäischen Sprachen einerseits und im Hinblick auf die chinesische Sprache andererseits untersucht worden. Auch die kulturellen Bedingtheiten spielen bei der Vergleichung und eventueller Rezeption eine Rolle.

Unser Kollege Werner Heun, der vom Ersten Kolloquium an aktiv mit Vorträgen mitgewirkt hat und seit dem Dritten Kolloquium für Organisation und Herausgabe mitverantwortlich war, ist 2017 verstorben (Nachruf von *Christian Starck*, in: *Rechtswissenschaft*, 2017, S. 243-246). In Dankbarkeit und in Erinnerung an sein Wirken an der Juristischen Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen ist ihm dieser Band gewidmet.

Die Herausgeber danken Frau Dipl.-Jur. Maria Fried für die umsichtige Redaktion des Bandes sowie Herrn Julian Jansen und Herrn Leonard Hoffmann für die Unterstützung bei der Formatierung des Gesamtmanuskripts.

Göttingen, im Mai 2019
Frank Schorkopf

Christian Starck

Inhalt

Die Bedeutung der Rechtsdogmatik für die Rechtsvergleichung <i>Christian Starck</i>	11
Bedeutung der Rechtsdogmatik für die Rechtsvergleichung <i>Chien-Liang Lee</i>	19
Begriffe – Sprache – Recht <i>Dietmar von der Pfordten</i>	41
Die “Bedeutung” des Versammlungsortes Kritische Betrachtung eines übersehenen Rechtsbegriffs <i>Hui-chieh Su</i>	59
Rechtsvergleichung und Übersetzung von Rechtstexten innerhalb europäischer Sprachen <i>José Martinez</i>	75
Rechtsvergleichung und Übersetzung europäischer Rechtstexte in die chinesische Sprache – Konzentriert auf die Übersetzung deutscher Rechtstexte <i>Ai-er Chen</i>	89
Verschulden des Erklärenden für den Irrtum nach § 88 Abs. 1 S. 2 des taiwanesischen BGB – eine Betrachtung aus rechtshistorischer Sicht <i>Chun-Tao Lee</i>	101
Rechtsrezeption in China – Rechtstransfer-Modelle und Entwicklungszusammenarbeit <i>Björn Abl</i>	121

Inhalt

Auslegung mehrsprachigen Rechts unter den Bedingungen der Polyglossie in der Schweiz <i>Johannes Reich</i>	145
Konturen einer Rezeptionsdogmatik für die Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten <i>Frank Schorkopf</i>	175
Die Chinesische Verfassung von 1947 – Entstehung auf dem Festland und Entwicklung in Taiwan: Rezeption zunächst anhand von Text und später Rechtsprechung <i>Tzu-Hui Yang</i>	189
Die Kodifikation des Allgemeinen Verwaltungsrechts in Deutschland <i>Thorsten Ingo Schmidt</i>	217
Rezeption der Verwaltungsverfahrensgesetze und ihrer Anwendung <i>Ming-Hsin Lin</i>	231
Schlusswort <i>Christian Starck</i>	243
Verzeichnis der Referenten	247